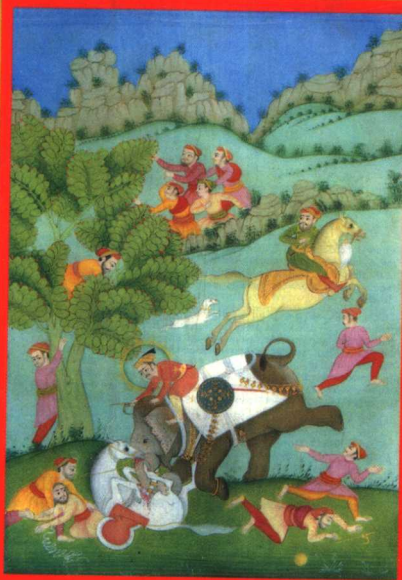


巴基斯坦

民间故事

BAJISITAN MINJIAN GUSHI

主编 季羡林 本册主编 孔菊兰 唐孟生



东方民间故事

精品

评注丛书

辽宁少年儿童出版社

巴 基 斯 坦

民间故事

BAJISITAN MINJIAN GUSHI

本册主编 孔菊兰 唐孟生



辽宁少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

巴基斯坦民间故事/本册主编孔菊兰,唐孟生. - 沈阳:辽宁少年儿童出版社,2001.5

(东方民间故事精品评注丛书/丛书主编季羨林)

ISBN 7-5315-3121-6

I. 巴… II. ①孔… ②唐… III. 民间故事-作品集-巴基斯坦 IV. I353.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 59808 号

辽宁少年儿童出版社出版、发行

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

沈阳新华印刷厂印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 字数:240 千字 印张:10½ 插页:2

印数:1—2 000 册

2001 年 5 月第 1 版

2001 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑:王瑞起

封面设计:缪 惟

美术编辑:徐 鹤

版式设计:黄金娣

责任校对:王 薇

ISBN 7-5315-3121-6/I·381 定价:16.00 元

出版说明

一、“东方民间故事”所界定的范畴，是指亚洲和非洲各民族自古以来流传于民间的优秀童话故事、寓言故事、神话故事、历史故事、宗教故事以及幽默故事等。“东方”这一概念，是与“西方”概念相分立的，二者有着地理与文化背景诸方面的差异，人们遂将欧美地区看成是“西方”，将广大的亚、非、拉美地区看成是“东方”。为了弘扬东方文化，保护和传承东方各民族的优秀传统，我社决意出版这套东方民间故事精品评注丛书。但因为时间比较仓促，准备工作不够充分；某些国家和地区的作品所收较少，实属缺憾，只好留待日后弥补。

二、需要说明的一点是，中国无疑属于东方，但是本丛书并未把中国民间故事列入其中。这是因为：第一，中国民间故事源远流长，内容极其丰富，堪称东方民族传统文化的典范。假如丛书并列中国部分，由于篇幅所限，势必显得十分单薄，不足以反映其全貌；第二，建国以来，已有大量中国民间故事精品图

书面世，同时还有相当一部分专业人员正在进行深入的研究。鉴于丛书的总体布局，要想做到中外平衡，实在勉为其难，也无此必要。因此，丛书确定的范围是除中国以外的其他东方国家和地区。

三、本丛书的一个显著特点是，多数故事均加评注。即对故事中所涉及到的历史人物、事件背景、以及民族风俗等加以评述。另外，对某些典故、专有名词等也予以注释，这有助于读者正确地理解故事思想和伦理道德的寓意，并体现评注者对于本专业的研究成果。

四、本丛书幸赖我国著名东方文化大师季羡林先生精心指导，北京大学东方学系等单位诸多知名中青年学者大力襄助，才能如期出版。季老虽年届九十，仍不辞辛苦，担任此丛书主编，亲为做序，并十分重视丛书质量，我们不胜荣幸，在此谨向季老及所有编译者致谢。

辽宁少年儿童出版社

2001年2月

序

季孟村

顾名思义，民间故事就是产生于民间，开始时流行于民间的故事，它是人民群众智慧的结晶。西方学者往往把民间故事分为寓言、童话和小故事三类，这大体上可以包容民间故事的内容。

民间故事的创作者往往是不识字的老百姓。根据我的推断，甚至在文字发明以前，老百姓已经开始创造民间故事。他们的目的决不是为名为利。当时还不会有什么作家头衔和稿费一类的很晚才兴起来的新花样。他们大概是为了满足某一种需要来从事“创作”的，而且常常是集体创作，没有什么“著作权”。民间故事的内容颇为丰富，它来自生活，贴近生活，生动，活泼，机智，而且还不乏幽默。读了或听了能怡情悦性，得到一些美感享受，往往还能从中悟到些什么道理。有的故事公开说明其中蕴含的伦理意义。

世界各国各民族几乎都有自己的民间故事。但是，如果从文化、地理或政治上把世界分为东西两大

部分的话，则东方产生的民间故事其数量远远超过西方，其中原因我自己还没有认真探讨过。

民间故事一个最大的特点就是传播迅速。一旦面世，就可能立即传播出去，越过村界、县界、省界、国界，甚至洲界，传遍了全世界。传播过程中，当然不会绝对地保持原样，总是你加一点，我改一点，到了后来，传之既久且远，往往改得面目全非。但是其关键特点，一般仍能隐约可见。这就成了学者们研究的对象，成了一门专门的学问。

我在这里不妨举两个例子。一个是古希腊著名的寓言集《伊索寓言》。此书传遍了世界，据说中国在明代已有译本，到了近代，则几乎是家喻户晓了。其中有一些寓言也见于古代印度。是印度影响了希腊呢，还是希腊影响了印度，学者间聚讼纷纭，莫衷一是。我个人的看法是，综观东西寓言发展的情况，是印度影响了希腊。

再一个例子是印度古代著名民间故事集《五卷书》，最初都是人民群众的创作，后来文人学士拿了过来，写成了书。其中最著名的是梵文本，作者是一个婆罗门学者，声言是为了教育王太子而写成的，则其中伦理道德以及为人处世的道理必然是突出而显著。此书经过了波斯文和阿拉伯文改头换面的译本，传到欧洲。在几百年之内，欧洲古今所有的语言几乎都有译本，有的语言前后翻译竟达六七次之多，可见此书吸引力之大，受欢迎程度之高。有人说：在世界

上所有的著作中，《五卷书》译本数量之多仅次于耶稣教的《圣经》。19世纪德国著名的学者 Th. Benfey 几乎是穷毕生之力，追踪此书传播发展的轨迹，从而建立了一门新学问叫做“比较文学史”，实际上就是后来发展起来的比较文学的前身。

关于民间故事的问题，我先就讲这么多。

目前，我们全国人民正在意气风发地进行社会主义建设，形势是好的。但是有人担心青少年的素质教育，特别是伦理道德的教育，也是有根据的。过去的那一套进行思想政治教育的灌输的老办法，已经显得有点过时了，必须另寻新办法才能事半功倍。利用民间故事，也不失为有效办法之一。这种办法寓伦理道德教育于美感享受之中，有其特殊的作用。

现在，辽宁少年儿童出版社推出了这一套《东方民间故事精品评注》丛书，可谓一场“润物细无声”的春雨，它一定会受到全国少年儿童的欢迎。是为序。

2000.4.2

前 言

巴基斯坦民间文学是世界民间文学的一株奇葩，它的故事以优美的叙述、深刻的寓意而深受人民喜欢，闻名于世。

巴基斯坦建国较晚，1947年前与印度同属于一个国家，因此，它的历史文化渊源同印度有着千丝万缕的联系。季羨林先生说：“无论从内容上看，还是从数量上来看，无论从影响来看，还是从历史来看，印度民间文学可以说是遥遥领先。”鉴于两国的历史和文化的渊源关系，巴基斯坦民间文学的内容、数量、影响和历史不仅具有印度民间文学的特点，而且还有浓郁的伊斯兰教文化色彩，在世界民间文学中具有独特的地位。

民间文学的研究离不开对它的搜集和整理。巴基斯坦建国后，因为种种原因，其搜集整理工作进行缓慢，至20世纪70年代，巴基斯坦民族文学遗产管理机构着手工作。大批民间文学工作者深入到各个民族地区，进行了艰苦的工作，之后陆续出版了《信德民间故事集》、《俾路支民间故事集》、《西北边境省民间故事集》、《克什米尔民间故事集》、《帕坦族民间故事

集》等一批作品，挖掘和丰富了巴基斯坦民间文学的宝库。本书主要以这些书为蓝本编译而成。此外，还把流传在民间，又深受人民喜欢的民间故事、笑话、动物故事和童话故事中的精品收集进来。

巴基斯坦民间文学的体裁丰富，包括神话、传奇故事、童话故事、动物故事、笑话等。内容涉及到人、动物，甚至一些无生命的东西。其中，传奇故事在巴基斯坦影响十分广泛。公元712年，伊斯兰教正式传进南亚次大陆。当时那些来自中亚和西亚的苏菲传教士们，为了尽快在印度传播伊斯兰教神秘主义思想，他们就把民间流传的故事用于宗教的宣传中。因此，这些故事就随着苏菲传教士传到各地，深受巴基斯坦广大地区人民的欢迎和喜爱。这些故事在各个地区有所改动，但主题思想大致相同。其动物故事、童话和部分民间故事与印度民间故事十分相似。还有部分故事有西亚和中亚的痕迹。前者很容易理解，既然印度和巴基斯坦在历史上是一个国家，人民长期生活在一起，民间文学是他们的共同财富，相似和相同也就不可避免了。只不过因为宗教的不同，流传在巴基斯坦的民间故事充满了伊斯兰教思想，而印度民间故事的灵魂是印度教思想而已。后者出现的现象也在情理之中，因为传播宗教的是中亚和西亚人，中亚和西亚文化也不可避免地随宗教传入。

巴基斯坦民间故事所表达的思想内容也十分丰富。民间文学是人民的文学，它反映了人民自己的生活、思想感情、理想和愿望。这些故事虽寓意深刻，

但一目了然。故事中大多是那些正直、善良的人得到好结果，而那些坏人、贪婪者、忘恩负义、不信守诺言者都没有好下场，表现了极强的惩恶扬善思想。

动物故事中，将动物特征和人物的性格结合得十分巧妙，构思新颖独特。大部分故事是歌颂弱者团结起来战胜横行霸道的强者，抨击生活中存在的一些恶习、落后思想和不良倾向。

巴基斯坦民间文学中伊斯兰教思想十分浓郁是其一大特点，可以说，伊斯兰教思想贯串在每一个故事中，伊斯兰教思想就是这些故事的灵魂，这也是人民的宗教思想观所需要的。

巴基斯坦民间文学中也有些非人民性的东西，或来自统治阶级思想的影响。如从小农经济地位派生的自私、保守、迷信、软弱，对妇女的歧视和贬低等，都在民间故事中有一定的反映。另外，民间故事中的主角多是仁慈的国王、勇敢的王子和善良的公主，这些都是由于历史和阶级的局限造成的，不能与糟粕画等号，只能理解为封建时代人民在这些人物身上寄托的愿望和理想。

本书在翻译过程中，力求既忠实于原文，又做到文字通俗简洁。囿于水平，疏漏之处在所难免，诚恳地希望得到读者的指正。

孔菊兰 唐孟生

2000年12月于北京大学

目 录

序	季羨林
前言	1
美女蛇	1
穷人和七个魔鬼	5
十二年之后	8
智慧与命运	17
谢赫扎尔国王	21
鲁比和伯斯德	34
不守信用的渔夫	43
雨神王子	48
公主的遭遇	55
塔尔国王	60
哥哥与弟弟	66
命运	72
纺车的歌	77
真主的恩赐	82
伯嘴丽奇花	92

农夫和牛.....	98
宝石与石头.....	106
骗子与农夫.....	110
为驴剃头.....	114
三个小偷.....	120
哈迪姆寻珠记.....	124
法官与三个王子.....	128
话中有话.....	132
三个愚蠢的小村官.....	136
误会.....	141
聪明的公主.....	146
命运与谋略.....	150
三个问题.....	153
耍蛇人.....	159
宰相与王子.....	164
不屈的哈米尔.....	168
鞋的发明.....	174
命运由人来掌握.....	178
你们知道什么.....	182
奇特的招待.....	186
谢合杰利.....	188
老人与小偷.....	195
西茜和布依.....	197
哈茜木·伯格穆公主.....	201
苏赫妮和米哈尔.....	208

海伦与朗恰·····	217
阿德姆·汗与德尔汗妮·····	219
哈妮与姆利德·····	224
三块金砖·····	229
争吵的结局·····	231
味道是一样的·····	233
空中楼阁·····	236
钱的真正用处·····	237
聪明的老人·····	239
朋友·····	241
智取吝啬鬼·····	242
乌鸦逮牛·····	245
我将永远离开这个城市·····	247
不遵守时间的狼·····	248
真主保佑·····	251
毛拉被老婆捉弄·····	252
夜莺的种类·····	253
真主的债·····	254
沉思·····	255
毛拉买甜食·····	256
识别小偷·····	257
大麻烟的威力·····	258
毛拉卖鸡·····	259
鸡腿·····	260
谁先开口·····	261

斋月的月亮·····	263
体面的邻居·····	264
两次不一样·····	266
谁之过·····	267
圣徒的风度·····	268
我是谁·····	270
真主的赏赐·····	272
预防措施·····	274
命运问题·····	275
你毁了自己的一生·····	278
吃穿都种上·····	279
自食其果·····	280
难题·····	281
丧门星·····	282
最愚蠢的人·····	283
为已故的母亲流泪·····	284
我可不去旅行·····	285
勇敢的人·····	286
毛拉请客·····	287
毛拉讲经·····	288
妙计·····	289
毛拉哭坟·····	290
假如末日来临·····	291
到别的村去·····	292
毛拉打官司·····	293

说梦·····	295
傻瓜去丈母娘家·····	298
盛气凌人·····	302
鸡、牛犊、绵羊和骆驼·····	303
火炭与气球·····	307
不要骄傲·····	309
骄者必败·····	310
骄傲的青蛙·····	311



美女蛇

美女蛇

有一个国王，他爱好打猎。一有空儿，就带着宰相去打猎。一天，他又出城打猎。路上宰相说：“陛下，我们每次都在城周围打猎，今天我们走远点，怎么样？”国王同意了。他们走出去很远，但是没有打着猎物。他们累极了，便坐下来休息。过了一会儿，传来了一个女人的微弱声音：“真主的仆人，来帮帮我，救救我吧。”

“去看看是谁？”国王催着宰相说。

宰相站起来四处望去，没见到一个人影。过了一会儿，那个声音又出现了。国王又让宰相去看，宰相又看了一遍，还是没见到人影。国王生气地说：“你怎么连个人都找不到？”

这时，又传来女人的叫声，宰相随声找去，只见一个姑娘坐在一棵大树上。宰相让她下来，并把她带到国王面前。国王和颜悦色地询问了她的情况。她说：“我是一个大商人的女儿，随父亲的商队出来。有一天，路遇一群土匪打劫，他们杀死了我的父亲和哥哥，我独自一人逃了出来，藏在树丛中，才没被强盗发现。饿了吃野草和野果充饥，渴了喝口